

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Ω **Βρόμιε**, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun undjals in mein
- [3] πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἡρας ὑπο
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὄρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώνεις
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θευὸν δορὶ¹
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἴδων δναρ λέγω;
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei da auch
- [10] καὶ νῦν ἐκείνων μείζουν' ἔξαντλῷ πόνον.
und nun derjenen größeres
- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοὶ γένος Τυρσηνικὸν
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὁδηθείης μακράν,
damit weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῷ
ich erfahren|habend mit
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρᾳ
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,
selbst genommen|habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἡμενοι γλαυκὴν ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ροθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.
weiß|machend dich,
- [18] ἥδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ¹
auf|geblasen|habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἴτναίαν πέτραν,
uns diese in ätnäische
- [21] Ίν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] ὑκλωπες οίκούσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.
wohnend öde männer|tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις
von|diesen ergriffen|worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἄντι δ' εὐίων βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
zwar nun mir in äußersten

- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,
neue junge gewachsen|seidend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
ich aber und
- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ
bleibend diese, dieser gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.
unheiligen
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρᾶ τῇδε μ' ἀρπάγη δόμους,
eiserner dieser mich
- [34] ὡς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλα τ' ἐσδεχώμεθα.
reinen auch
- [36] ἥδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος ὁμίν νῦν τε χῶτε βακχίῳ
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους
zusammenschließend
- [40] προσῆπτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;
wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων
edler zwar
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,
edler auch aus
- [43] πᾶ δή μοι νίσῃ σκοπέλους;
wohin denn mir
- [44] οὐ τῷδ' ὑπήνεμος αὔρα
nicht an|diesem windgeschützt
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;
und grasreich
- [46] δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν
in nahe
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τῷδ' οὐ; οὐ τῷδε νεμῆ
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;
kühl;
- [51] ὡή, ρίψω πέτρον τάχα σου
hey, bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ὡ ὕπαγ' ὡ κεράστα—
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·
anschwollene

[56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς

[57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die

[58] πιθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι
dich

[59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
kleiner

[60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
in wann

[61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς
grasige verlassend

[62] Αἰτναίων εἴσω σκοπέλων;
hinein

—νύττ· οὐ τᾶδε οὖ; οὐ τᾶδε νεμῆ
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser

κλιτὸν δροσεράν;
kühl;

[62c]

ώή,
hey,
ρίψω

πέτρον

τάχα
bald
σου
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

[63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ¹
nicht dieses nicht dieses

[64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,
und

[65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ²
nicht

[66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,
bei wasser|sprudelnden,

[67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·
nicht grüne

[68] οὐδὲ ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφῶν
auch|nicht in mit

- [69] **Ιακχον Ιακχον ώδαν**
iakchon iakchon
[70] **μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,**
zu der
[71] **ἄν Θηρεύων πετόμαν**
die jagend fliegende
[72] **Βάκχαις σὸν λευκόποσιν**
mit weiß|füßigen
[73] **ὦ φίλος·**
o Freund:
[74] **ὦ φίλε Βακχεῖ, ποῖ οἰοπολεῖς;**
o lieber wohin
[75] **ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;**
wohin blonde
[76] **ἔγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος**
ich aber der dein
[77] **Θητεύω Κύκλωπι**
[78] **τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων**
dem einäugigen umher|streifend
[80] **σὸν τῷδε τράγου χλαίνα μελέα**
mit dieser elend
[81] **σᾶς χωρὶς φιλίας.**
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῆ**
o aber in fels|bedachte
[83] **ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.**
[84] [Χορός]: **χωρεῖτ· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;**
aber nun welche,
[85] [Σιληνός]: **όρω πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος**
zu
[86] **κώπης τ' ἀνακτας σὸν στρατηλάτῃ τινὶ**
auch mit irgendeinem
[87] **στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι**
schreitend in diese um aber
[88] **τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,**
leer, gebraucht|habend,
[89] **κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,**
auch wasser|häutige. o elende
[90] **τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἵσασι δεσπότην**
welche jemals nicht
[91] **Πολύφημον οἴός ἐστιν, ἄξενον στέγην**
welcher un|gästliche
[92] **τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον**
diese eingetreten|habend und kyklopische
[93] **τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.**
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
[94] **ἀλλ' ἡσυχοι γίγνεσθ', ίν' ἐκπυθώμεθα**
aber ruhig damit
[95] **πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.**
woher sizilischen ätnäischen
[96] [Οδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ' ἂν νῦμα ποτάμιον πόθεν**
wohl fluss|artig woher
[97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει**
wenn auch jemand
[98] **βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;**
gebraucht|seienden;

- [99] **τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν** ξοιγμεν ἐσβαλεῖν·
was
- [100] **Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ.**
bei diesen
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.**
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ὃ ξέν', ὅστις δ' εἰ φράσον πάτραν τε σήν.**
o welcher aber auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ἴθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
- [104] [Σιληνός]: **οἴδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.**
scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·**
jener dieser jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**
woher diese see|fahrend
- [107] [Οδυσσεύς]: **ἔξι Ἰλίου γε κάπτο Τρωικῶν πόνων.**
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;**
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.**
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί.**
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: **η̄ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίᾳ ἀπεστάλης;**
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.**
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;**
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποῦ στι καὶ πόλεως πυργώματα;**
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἴσ'· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.**
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; η̄ θηρῶν γένος;**
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες; η̄ δεδήμευται κράτος;**
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι δ'— η̄ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;**
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.**
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;**
aber
- [124] [Σιληνός]: **ἡκιστα· τοιγάρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.**
am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Οδυσσεύς]: **φιλόξενοι δὲ χώσιοι περὶ ξένους;**
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.**
am|süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: **τί φής; βορᾶς χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;**
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.**
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht

- [129] [Οδυσσεύς]: **αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποιῷ 'στιν;** ἦ δόμων ἔσω;
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦρος πρὸς Αἴτνη Θῆρας ἵχνεύων κυσίν.**
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: **οἶσθ' οὖν ὃ δρᾶσσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;**
also was damit
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ οἰδ', Οδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.**
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν.**
uns deren
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας.**
nicht so|wie anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: **ἄλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.**
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: **καὶ τυρὸς ὄπιας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.**
und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.**
denn
- [138] [Σιληνός]: **σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;**
du aber mir, wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: **οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.**
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: **ὦ φίλατα! εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι.**
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.**
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: **δον ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;**
den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: **ό Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.**
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: **ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἦ φέρεις σύ νιν;**
in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: **ὅδ' ἀσκὸς δος κεύθει νιν· ὡς ὁρᾶς, γέρον.**
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: **οὔτος μὲν οὐδ' ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.**
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: **ναι·**
ja.
- [147a] **δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἀν ἐξ ἀσκοῦ ῥυῇ.**
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem
- [148] [Σιληνός]: **καλήν γε κρήνην εἴπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.**
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: **βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθο;**
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: **δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.**
gerecht gewiss denn den
- [151] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.**
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: **φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.**
damit getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.**
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ, ὡς καλὴν ὁσμὴν ἔχει.**
papaíáx, wie schönen
- [154] [Οδυσσεύς]: **εῖδες γὰρ αὐτήν;**
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί!, ἄλλ' ὁσφραίνομαι.**
nicht bei sondern
- [155] [Οδυσσεύς]: **γεῦσαί νυν, ὡς ἀν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.**
nun, damit wohl nicht nur.

- [156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεύσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.**
babái· mich der
- [157] **ἄ ἄ ἄ.**
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: **μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;**
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: **ῶστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.**
sodass in äußersten doch die
- [160] [Οδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.**
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: **χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.**
den nur das
- [162] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.**
nun oder
- [163] [Σιληνός]: **δράσω τάδ', δλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.**
dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] **ώς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινοίμην μίαν,**
so|dass doch wohl einen,
- [165] **πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,**
aller zurück|gegeben|habend
- [166] **ρῆψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,**
und in weg,
- [167] **ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρῦς.**
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] **ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·**
denn wer doch trinkend nicht
- [169] **ἴν' ἔστι τούτι τ' ὄρθὸν ἔξανιστάναι**
damit dieses|hier auch aufrecht
- [170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**
auch und vorbereitet|seienden
- [171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα**
auch zugleich
- [172] **κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι**
und dann ich nicht
- [173] **τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**
solchen die
- [174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;**
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**
etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἔλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;**
die und mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἴκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**
und ganz doch
- [179] [Χορός]: **οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,**
doch|nicht, da die
- [180] **ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,**
alle sie in
- [181] **ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;**
weil doch vielen heiratend;
- [182] **τὴν προδότιν, ἢ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους**
die die die die bunten
- [183] **περὶ τοῖν σκελοῖν ιδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον**
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] **κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα**
tragend um mittleren den
- [185] **ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον**
menschlich

- [186] **λῷστον, λιποῦσα.** μηδαμοῦ γένος ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] **φῦναι γυναικῶν ὥφελ'** — εἰ μὴ 'μοὶ μόνω.
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἴδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,**
siehe|da dieses euch
- [189] **ἄναξ Ὄδυσσεϋ,** μηκάδων ἀρυῶν τροφαί,
blökend|seiender
- [190] **πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.**
geronnenen und nicht seltene
- [191] **φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ'** ἄντρων ἄπο,
so am|schnellsten weg,
- [192] **βότρυος ἐμοὶ πῶμ'** ἀντιδόντες εὔίου.
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] **—οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;**
—weh|mir· dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;**
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω πέτρας τῆσδ', οὕπερ ἂν λάθοιτέ γε.**
hinein dieses, wo|leben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: **δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.**
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.**
nicht schlimm· viele
- [198] [Οδυσσεύς]: **οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,**
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] **εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον**
wenn einen zahllose aber
- [200] **Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.**
oft mit
- [201] **ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,**
aber, wenn edel,
- [202] **ἡ ζῶντες αῖνον τὸν πάρος συσσώσομεν.**
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ράθυμία;**
was dieses· wer die
- [204] **τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,**
was nicht dieses,
- [205] **οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.**
nicht und
- [206] **πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;**
wie mir in|die neu|geborene
- [207] **ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσὶ χύπο μητέρων**
wohl bei doch und|unter
- [208] **πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν**
aus|Binsen und in
- [209] **πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;**
aus|gemolken;
- [210] **τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ**
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.**
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἴδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,**
siehe|da, zu ihm den
- [213] **καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὀρίωνα δέρκομαι.**
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;**
das|Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εύτρεπης ἔστω μόνον.**
der bereit nur.

- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἦ βόειον ἦ μεμιγμένον;
schaf|milch|jig oder rind|milch|jig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὅν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἡκιστ'- ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ὑπὸ τῶν σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίν' ὄχλον τόνδ' ὄρῳ πρὸς αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἦ κλώπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὄρῳ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
kahl aufgeschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἥσαν ὄντα Θεόν με καὶ Θεῶν ἄπο;
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον
und den doch nicht nicht|zulassend
- [234] τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ
die und gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῷ τριπήχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾳ,
die
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
und gut den deiner,
- [238] κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδωλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ¹
des hinein|geworfen|habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἷ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὔκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἵων
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα
auf|gelegt|habend damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος
den meinen von

- [245] Θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεως γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·
so über|voll doch berg|weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἔστι μοι θοινωμένω
genug mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ᾧ δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἥδιον' ἔστιν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.
in auch der
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend
- [255] σῶν ἄσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.
deiner näher weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἶνου σκύφου
die aber uns dieser statt
- [257] ἀπημπόλα τε κάδιδου πιεῖν λαβὼν
und genommen|habend
- [258] ἐκῶν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγίες οὐδὲν ὅν φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πιλῶν τὰ σά.
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἔξολοι'.
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶν τὸν τεκόντα σ', ᾧ Κύκλωψ,
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τά θ' ιερὰ κύματ' ἵχθύων τε πᾶν γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ᾧ κάλλιστον ᾧ Κυκλώπιον,
o schönstes o kykloatisch|Wesen,
- [267] ᾧ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἔξοδῶν ἐγώ
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ¹
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
selbst ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῆ λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
der mein- die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος
ich|jedenfalls diesem des

- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr und gerechter
- [275] Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ω̄ ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί; τίς ύμας ἔξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus|gestoßen|worden|seind
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ω̄ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ίκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·
auch und frei-
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seind
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·
auch un|fromme
- [290] οἱ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἕλλαδος μυχοῖς.
in
- [292] ιερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἦ τε Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταψυγά· τὰ θ' Ἕλλαδος
geraistijsche auch die auch
- [296] δύσφρον' ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ ἔδωκαμεν·
schwer|tragbare nicht
- [297] ὅν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἕλλαδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θυητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,
aber den|Sterblichen, wenn
- [300] ίκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
seebürtige verdorben|seindende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὸν καὶ γυνάθον πλῆσαι σέθεν.
und deiner.

- [304] **ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,**
genug aber
- [305] **πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,**
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] **ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν**
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] **πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμένους**
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] **σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,**
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] **ποῖ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ.**
wohin jemand; aber mir
- [310] **πάρες τὸ μάργον σῆς γυνάθου, τὸ δ' εὔσεβες**
das wütende deiner das aber fromme
- [311] **τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ**
der vielen denn
- [312] **κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.**
schlechte
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν**
dir der denn
- [314] **μηδὲν λίπης τοῦδ', ἢν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,**
nichts dieses, wenn auch die
- [315] **κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.**
feinsinnig und meist|redselig.
- [316] [Κύκλωψ]: **ό πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,**
der den Weisen
- [317] **τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφίαι.**
die aber anderen und
- [318] **ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδρυται πατήρ**
Kaps aber meerische welche
- [319] **χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγω;**
was dieses
- [320] **Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,**
aber ich nicht
- [321] **οὐδ' οἴδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.**
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] **οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,**
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] **ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,**
wenn von|oben
- [324] **ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγνυ' ἔχων σκηνώματα,**
in diesem habend
- [325] **ἢ μόσχον ὁπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος**
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] **δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,**
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλουν**
aus|getrunken
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.**
in schlagend.
- [329] **ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,**
wenn aber thrakisch
- [330] **διοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλῶν ἐμὸν**
umgelegt|habend meinen
- [331] **καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.**
und anzündend— nichts mir
- [332] **ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, κὰν θέλῃ κὰν μὴ θέλῃ,**
die aber auch|wenn auch|wenn nicht
- [333] **τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.**
gebärend die|meinen

- [334] ἀγὼ οὕτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς τούμπιεῖν γε κἀμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν
damit doch das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους
aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,
verschieden|machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ¹
die aber meine ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.
nicht tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ώς ἄμεμπτος ὥ,
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῷον τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
dein zer|legt gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὔλιον θεῷ
aber hinein, dem bei hof|ständig
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτέ με.
damit um gestellt|seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικὸν ὑπεξέδυν
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.
hafen|los auch
- [350] ὥ Παλλάς, ὥ δέσποινα Διογενὲς θεά,
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ιλίου
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφίγματι κάπι κινδύνου βάθρα.
und|auf
- [353] σύ τ', ὥ φαενυῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,
Gast|schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὧν θεός.
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας φάρυγγος, ὥ Κύκλωψ,
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ώς ἔτοιμά σοι
des|auf|gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὁπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [359a]
- [360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή μοι μὴ προσδίδου·**
nicht mir nicht
- [362] **μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.**
allein dem|Alleinen
- [363] **χαιρέτω μὲν αὐλις ἄδε,**
zwar diese,
- [364] **χαιρέτω δὲ θυμάτων**
aber
- [365] **ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν**
vom|Altar|weg die
- [366] **Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν**
Ätnaisch der|Fremden
- [367] **κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.**
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλής, ὁ τλάμον, ὅστις δωμάτων**
hartherzig, o Elender, wer
- [370] **ἐφεστίους ξενικοὺς ἰκτῆρας ἐκθύει δόμων,**
herd|häusige fremde
- [372] **κόπτων βρύκων**
schneidend knirschend
- [373] **ἔφθά τε δαινύμενος, μυσταροῖσί τ' ὀδοῦσιν**
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] **ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,**
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

Μή μοι μὴ προσδίδου·
nicht mir nicht

[374c]

μόνος μόνω γέμιζε
allein dem|Alleinen
πορθμίδος σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: Ὡς Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ίδων ἄντρων ἔσω
o was Schreckliches gesehen|habend innen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', ούδ' ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Οδυσσεῦ; μῶν τεθοίναται σέθεν
was aber etwa deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
liebe un|heiligster
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] οἱ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος.
die wohl|genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὡς ταλαιπωρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τίνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ώς ἀγώγιμον βάρος.
von|dreien wie tragbar
- [386] ἐπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἐστρωσεν εύνην πλησίον πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ώς δεκάμφορον,
aber wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν
und bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὄβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τάλλα, παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
- [396] ώς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἀΐδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἐσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ἥυθμῷ θ' ἐνὶ¹
der meinen, und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,
den zwar in bronze|gehämmert,

- [400] **τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,**
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] **παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,**
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] **ἔγκεφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας**
und weg|gerafft|habend
- [403] **λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί**
heftig
- [404] **τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη**
die aber in
- [405] **ἔγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὄφθαλμῶν χέων**
ich aber der leidende von gießend
- [406] **ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·**
- [407] **ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας**
andere aber wie in
- [408] **πτήξαντες εἶχον, αἴμα δ' οὐκ ἐνῇν χροῦ.**
zusammen|gekauert|habend aber nicht
- [409] **ἔπει δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς**
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend
- [410] **ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξεὶς βαρύν,**
aus|lassend schwer,
- [411] **ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος**
mir etwas göttlich· gefüllt|habend
- [412] **Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,**
ihm dieses
- [413] **λέγων τάδ· Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,**
sagend dieses· o des meerischen
- [414] **σκέψαι τόδ' οἶνον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο**
dieses welcherlei von
- [415] **θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.**
göttlichen
- [416] **ὁ δ' ἔκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς**
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] **ἔδεξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας**
und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] **κάπιήνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,**
erhoben|habend Liebster
- [419] **καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.**
schön der zu schön
- [420] **ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἔγω,**
genossen|habend aber ihn als ich,
- [421] **ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι**
eine|andere erkennend dass
- [422] **τρώσει νιν οῖνος καὶ δίκην δώσει τάχα.**
ihn und bald.
- [423] **καὶ δὴ πρὸς ὥδας εἴρπ'. ἔγὼ δ' ἐπεγχέων**
und in|der|Tat zu ich aber nach|gießend
- [424] **ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.**
eine|andere auf anderer
- [425] **ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς**
aber bei weinenden meinen
- [426] **ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἔξελθὼν δ' ἔγω**
un|musisch, aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] **σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.**
dich und|mich, wenn
- [428] **ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε**
sondern ob oder nicht
- [429] **φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου**
un|gemischt und die

- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων υυμφῶν μέτα.
inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἥνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' ἀσθενής γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὕσπερ πρὸς ἵξῳ τῇ κύλικι λελημμένος
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἴ—
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσου ἀνάλαβ', οὐδὲ Κύκλωπι προσφερῆ.
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡς φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἵδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὐτὸν φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν
nun|wirklich jetzt welche
- [442] Θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ασιάδος οὐκ ἀν ἥδιον ψόφου
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ.
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβών δρυμοῖσί νιν
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω.
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ 'πιθυμία.
nichts der|Art listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
dass nicht dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἥδεως ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,
in irgendeiner,
- [456] δὸν φασγάνω 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κἄθ', ὅταν κεκαυμένον
in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ
ihn, erhoben|habend heiβ in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἔκτήξω πυρί.
auch

- [460] **ναυπηγίαν δ' ὡσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ**
aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] **διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,**
mit|beiden
- [462] **οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ**
so in im|lichttragenden
- [463] **Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.**
und
- [464] [Χορός]: **Ιοὺ ιού,**
ioú ioú,
- [465] **γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.**
den
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε**
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] **νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος**
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] **διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.**
mit|doppelten von|dieser
- [469] [Χορός]: **ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ώσπερει σπουνδῆς θεοῦ**
also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] **κάγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα**
und|lich des blind|machenden
- [471] **δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.**
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον.**
jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς κὰν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,**
so|dass und|wohl hundert
- [474] **εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου**
wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] **όφθαλμὸν ὕσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.**
gleich|wie
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·**
nun· denn
- [477] **χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι**
und|wenn den
- [478] **πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους**
ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] **τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.**
die drinnen seienden nicht allein
- [480] **καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·**
doch wohl,
- [481] **ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,**
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.**
mit denen|mit|denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: **ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ**
wer erste, wer aber auf ersten
- [484] **ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας**
gestellt|worden|seiend gefasst|habend
- [485] **Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας**
hinein gestoßen|habend
- [486] **λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;**
helle

- [487] **σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων**
still still. und ja trunken|seidend
- [488] **ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος**
unlieb musik|machend
- [490] **σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος**
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend
- [491] **χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων**
der|steinernen hinaus
- [492] **φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν**
ihn
- [493] **τὸν ἀπαίδευτον.**
den Ungebildeten-
- [494] **πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.**
ganz|sicher blind

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: **μάκαρ ὄστις εὐιάζει**
selig wer|immer
- [496] **βοτρύων φίλαισι πηγαῖς**
lieben
- [497] **ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθείς,**
zu aus|gespannt|worden|seidend,
- [498] **φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων**
lieben um|armend
- [499] **ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν**
auf auch blonden
- [500] **χλιδανῆς ἔχων ἔταίρας**
der|lüppigen habend
- [501] **μυρόχριστος λιπαρὸν βό**
salb|öl|gesalbt glänzend
- [502] **στρυχον, αύδῃ δέ· Θύραν τίς οἴξει μοι;**
aber· wer mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: **παπαπᾶ· πλέως μὲν οῖνου,**
paparâ· voll zwar
- [504] **γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,**
aber
- [505] **σκάφος ὀλκὰς ὡς γεμισθεὶς**
wie gefüllt|worden|seidend
- [506] **ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.**
an der|Spitze.
- [507] **ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὔφρων**
mich die wohl|gesinnt
- [508] **ἐπὶ κῶμον ἥρος ὕραις**
zu
- [509] **ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.**
zu
- [510] **φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.**
mir, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν ὅμμασιν δεδορκῶς**
schön gesehen|habend
- [512] **Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.**
schön

[513]	—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. -
	—papa-pâ· jemand uns.
[514]	λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν
	aber angezündet seienbrennende deine
[515]	χρόα χώς τέρεινα νύμφα
	und wie zart
[516]	δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.
	tau frischer von innen
[517]	στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ
	aber nicht eine
[518]	περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἔξομιλήσει.
	um deinen bald

Episode

[519] [Οδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἐγὼ τοῦ Βακχίου
	dass ich des
[520]	τούτου τρίβων εἴμ', δὸν πιεῖν ἔδωκά σοι.
	dieses den dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;
	der aber welcher
[522] [Οδυσσεύς]:	μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.
	größter in
[523] [Κύκλωψ]:	ἔρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.
	jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Οδυσσεύς]:	τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.
	sol beschaffen der keinen
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;
	aber in wie habend;
[526] [Οδυσσεύς]:	ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εύπετής.
	wo jemand, hier bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.
	nicht die in
[528] [Οδυσσεύς]:	τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;
	was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.
	den das aber dieses.
[530] [Οδυσσεύς]:	μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
	bleibend nun hier
[531] [Κύκλωψ]:	οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδούναι ποτοῦ;
	nicht mich dieses
[532] [Οδυσσεύς]:	ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.
	haltend denn selbst ehrenvoller
[533] [Κύκλωψ]:	διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.
	gebend aber den nützlicher.
[534] [Οδυσσεύς]:	πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.
	der schmählichen und
[535] [Κύκλωψ]:	μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.
	zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
[536] [Οδυσσεύς]:	ὦ τάν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.
	o getrunken habende in
[537] [Κύκλωψ]:	ἡλίθιος ὄστις μὴ πιῶν κῶμον φιλεῖ.
	töricht wer nicht getrunken habend
[538] [Οδυσσεύς]:	δὲ δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.
	wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
[539] [Κύκλωψ]:	τί δρῶμεν, ᾖ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;
	was o dir
[540] [Σιληνός]:	δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;
	was denn anderer,

- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ μὴν λαχνῶδες τ' οῦδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .**
und wahrlich flauiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: **καὶ πρός γε θάλπος ἥλιου πίνειν καλόν.**
und zu gewiss gut.
- [543] **κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.**
nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδού.**
siehe|da.
- [545] **τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὄπισθέ μου τίθης;**
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: **ώς μὴ παριών τις καταβάλῃ.**
damit nicht vorüber|gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν μὲν οὖν**
zwar nun
- [547] **κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.**
stehlend du ihn in
- [548] **σὺ δ', ὡς ξέν', εἰπὲ τούνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.**
du aber, o den|Namen was irgend dich
- [549] [Οδυσσεύς]: **Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;**
Niemand- aber welchen genommen|habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων σ' ἔταίρων ὕστερον θοινάσσομαι.**
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: **καλόν γε τὸ γέρας τῶν ξένω δίδως, Κύκλωψ.**
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: **οὗτος, τί δράς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;**
du|da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: **οὕκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.**
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: **κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.**
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: **ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἔραν δόντος καλοῦ.**
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: **ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.**
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: **πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.**
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: **ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.**
so.
- [558b] [Σιληνός]: **ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε**
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] **στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .**
genommen|habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: **ὦ οἰνοχόος ἄδικος.**
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὡς οἶνος γλυκύς.**
nicht bei sondern o süß.
- [561] **ἀπομυκτέον δέ σοι ἔστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.**
aus|zu|schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: **ἰδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μοι.**
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: **Θέες νυν τὸν ἀγκῶν' εύρυθμως, κἄτ' ἔκπιε,**
nun den gleichmäßig, und|dann
- [564] **ὦσπερ μ' ὄρας πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἔμέ.**
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: **ἄ ἄ, τί δράσεις;**
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: **ἡδέως ἡμύστισα.**
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: **λάβ', ὡς ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.**
o selbst und mir

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἀμπελος τήμη χερί.
jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἀν πίνη πολύν.
schwierig dies wer|immer wohl viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδού λαβών ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe|da genommen|habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: καν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὑπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen in

[575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ ιού,
ioú ioú,

[577] ώς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.
wie mühsam: ungemischt die

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der aber mir zusammen|gemischt

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
der des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.
das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ' — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
—nicht wohl die mich.

[582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug den|diesen haltend

[583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. — ἥδομαι δέ πως
am|schönsten, bei den aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
schlimme Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;
den dem|getrunken|habenden;

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.
weh|mir bittersten bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή, Διονύσου παῖδες, εύγενῃ τέκνα,
nun, edle

[591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὑπνῳ παρειμένος
innen doch dem aber hingelegt|seiend

[592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser

[593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
aber von|innen

[594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν
anderes außer

[595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνήρ ἔσῃ.
aber wie

- [596] [Χορός]: **πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος** **ἔξομεν.**
den
- [597] **χώρει δ' ἐς οἴκους,** **πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν**
aber in bevor irgendjetwas den
- [598] **ἀπάλαμνον· ώς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὔτρεπη.**
Ungehöriges so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **"Ηφαιστ'**, **ἄναξ Αἰτναῖε,** **γείτουνος κακοῦ**
Ätnajischer, schlechten
- [600] **λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,**
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] **σύ τ', ω̄ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ',** **"Υπνε,**
du doch, o der|schwarzen
- [602] **ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,**
ungemischt dem götterl|verhassten,
- [603] **καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις**
und nicht auf schönsten troischen
- [604] **αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ'** **Οδυσσέα**
ihn und und
- [605] **ὑπ' ἀνδρός, ω̄ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.**
von dem nichts oder
- [606] **ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,**
entweder das zwar
- [607] **τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.**
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται τὸν τράχηλον**
den
- [609] **ἐντόνως ὁ καρκίνος**
heftig der
- [610] **τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γάρ τάχα**
des denn bald
- [611] **φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.**
licht|tragenden
- [612] **ἢδη**
schon
- [613] **δαλὸς ἡνθρακωμένος**
verkohlt|worden|seiend
- [615] **κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον**
in unermeßlich
- [616] **ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·**
aber
- [616a] **πρασσέτω·**
- [617] **μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ**
des|Rasenden Ky
- [618] **κλωπός, ώς πίῃ κακῶς.**
damit schlecht.
- [619] **κάγω**
und|lich
- [620] **τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο**
den Efeu|lieb|tragend po
- [621] **Θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,**
sehnenswert
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος λιπὼν ἔρημίαν.**
pos verlassen|habend
- [623] **ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;**
wohl in so|viel

- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**
bei
- [625] **συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,**
zusammen|gefügt|habend auch|nicht
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαι τινα,**
nicht auch|nicht irgendjemanden,
- [627] **ώς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν δόμματος**
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] **ὅψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.**
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.**
eingebrannt|habend
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε νῦν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν**
nun wie des
- [631] **ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστὶν καλῶς.**
hinein gekommen|seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεῶν**
demnach du welche erste
- [633] **καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς**
brennenden genommen|habend das
- [634] **Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;**
damit wohl des
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν**
wir zwar weiter vor der
- [636] **ἔστῶτες ὥθεῖν ἐς τὸν ὁφθαλμὸν τὸ πῦρ.**
stehend|seiend in das das
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.**
wir aber lahms doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας**
das|gleiche wohl mir die denn
- [639] **ἔστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ' ἐξ ὅτου.**
stehend|seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: **ἔστῶτες ἐσπάσθητε;**
stehend|seiend
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ τά γ' δόμματα**
und die doch
- [641] **μέστ' ἔστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.**
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες πονηροὶ κούδὲν οἴδε σύμμαχοι.**
schlechte diese
- [643] [Χορός]: **ότιὴ τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν**
weil den die und
- [644] **καὶ τοὺς ὁδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βιούλομαι**
und die nicht
- [645] **τυπτόμενος, αὔτη γίγνεται πονηρία;**
geschlagen|werdend, dies
- [646] **ἀλλ' οἴδ' ἐπωδῆν Ὄρφέως ἀγαθῆν πάνυ,**
aber gute sehr,
- [647] **ώς αύτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον**
dass selbst|wirkend den in den
- [648] **στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.**
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: **πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,**
schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen
- [650] **νῦν δ' οἴδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις**
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] **χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,**
mich aber wenn nichts
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὡς εὑψυχίαν**
aber nun doch, damit

[653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
den deinen

[654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses. in dem

[655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen

Lyrik

[656] [Χορός]: Ιὼ Ιώ· γενναιότατ' ὡ
io io· edelster

[657] Θεῖτε σπεύδετ'. ἔκκαιετε τὰν ὄφρὺν
die

[658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
des

[659] τυφέτω, καιέτω

[660] τὸν Αἴτνας μηλονόμουν.
den

[661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς
nicht dich schmerz|gequält

[662] δράσῃ τι μάταιον.
etwas vergeblich|es.

[663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.
weh|mir,

[664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὡ Κύκλωψ.
schön doch der mir diesen, o

[665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ώς ύβρισμεθ', ώς ὀλώλαμεν.
weh|mir sehr, wie wie

[666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῇσδ' ἔξω πέτρας
aber keineswegs nicht dieser hinaus

[667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γάρ
sich|freuend, nichts seiend bei denn

[668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
gestellt|worden diese

[669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀστεῖς, ὡ Κύκλωψ;
was o

[669b] [Κύκλωψ]: απωλόμην.

[670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.
schändlich doch

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.
und|auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
betrunknen in mittlere die

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεστ'.
Niemand mich

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἥδικει.
nicht doch niemand

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός.
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo,

- [676] [Κύκλωψ]: **ό ξένος**, **ίν' όρθως** **έκμάθης**, **μ'** **άπωλεσεν**,
der damit richtig mich
- [677] **ό μιαρός**, **ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα** **κατέκλυσεν**.
der Unreine, der mir gegeben|habend den
- [678] [Χορός]: **δεινὸς γὰρ οἴνος καὶ παλαίεσθαι βαρύς.**
furchtbar denn und schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: **πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ζσω δόμων;**
bei oder drinnen
- [680] [Χορός]: **οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα**
diese den
- [681] **λαβόντες ἐστήκασι.**
genommen|habend
- [681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας τῆς χερός;**
welcher der
- [682] [Χορός]: **ἐν δεξιᾷ σου.**
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: **ποῦ;**
wo;
- [682c] [Χορός]: **πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.**
an derselben dem
- [683] **ἔχεις;**
- [683b] [Κύκλωψ]: **κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον**
übel doch zu den
- [684] **παίσας κατέαγα.**
geschlagen|habend
- [684b] [Χορός]: **καί σε διαφεύγουσί γε.**
und dich doch.
- [685] [Κύκλωψ]: **οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;**
nicht dieser da dieser
- [685b] [Χορός]: **οὐ· ταύτῃ λέγω.**
nein dorthin
- [686] [Κύκλωψ]: **πῇ γάρ;**
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: **περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.**
dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: **οἵμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.**
weh|mir mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: **ἄλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἔστι σου.**
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: **ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εῖ;**
o allerschlechtester, wo denn
- [689b] [Οδυσσεύς]: **τηλοῦ σέθεν**
weit von|dir
- [690] **φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Οδυσσέως τόδε.**
dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: **πῶς εἴπας; δύομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.**
wie verändernd neues
- [692] [Οδυσσεύς]: **ὅπερ γ' ὁ φύσας ὀνόματ' Οδυσσέα.**
dasselbe doch der gezeugt|habende
- [693] **δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·**
aber der|unheiligen
- [694] **κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην**
schlecht denn wohl doch
- [695] **εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.**
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: **αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.**
weh alter
- [697] **τυφλὴν γὰρ δψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη**
blinde denn aus von|dir mich

- [698] **Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι**
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch
- [699] **δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,**
statt dieser
- [700] **πολὺν θαλάσση χρόνου ἐναιωρούμενον.**
viel umher|treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: **κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.**
dich und das|was
- [702] **ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εῖμι καὶ νεώς σκάφος**
ich aber auf und
- [703] **ἥσω 'πì πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.**
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας**
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend
- [705] **αύτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.**
mit|denselben geworfen|habend.
- [706] **ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εῖμι, καίπερ ὥν τυφλός,**
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] **δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.**
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzugehend
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Όδυσσέως**
wir aber doch dieses
- [709] **ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.**
seidend das Übrige